

КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА

В статье рассматривается билингвизм как современное социально-культурное явление, акцентируется внимание на факторах, которые влияют на его развитие. Академическая мобильность раскрывается как эффективное мотивирующее средство в билингвальном обучении и один из важнейших компонентов научно-образовательного процесса в Барановичском государственном университете.

Обосновываются подходы к процессу формирования коммуникативной компетентности будущих специалистов в условиях билингвизма.

Политические, экономические, социальные и культурные процессы в XXI веке связаны со стремлением стран к интеграции в мировое культурно-образовательное пространство. В условиях глобализации, быстрого развития науки и техники, расширения межкультурного общения знание двух и более языков является конкурентоспособным преимуществом современного специалиста.

Информационная открытость мира, коммуникационное сближение создают предпосылки и условия для распространения *двуязычия*, или *билингвизма*, как ведущей тенденции языкового развития современного общества, в том числе и в Республике Беларусь.

Исследователями (Д. А. Крылов, М. С. Филимонова и др.) сформулированы факторы, под влиянием которых развивается билингвизм как лингвистическое явление:

- увеличение значимости социокультурного компонента – осознание ценности собственной культуры и выработка навыков позитивного восприятия языков, традиций других народов;
- создание единого образовательного пространства, предполагающее обеспечение академической мобильности студентов как приоритетной задачи в сфере подготовки будущих специалистов;
- актуальность билингвального обучения студентов, дающего возможность быть востребованным на рынке труда, реализовать свой личностный потенциал, профессионально самовыразиться;
- кардинальные изменения в информационной сфере, распространение информационно-коммуникационных технологий (Интернет, средства массовой коммуникации), влияющих на развитие общества в XXI веке;
- использование информационно-коммуникативных технологий в образовательном процессе, внедрение дистанционного образования, мультимедийных учебных пособий, обучение в режиме онлайн и т.п. [1].

Участие студентов в программах академического обмена, двуязычных образовательных курсах позволяет повысить мотивацию к билингвальному обучению, расширить межкультурную и профессиональную компетенцию

будущих специалистов, развить личностные возможности в иноязычном мире. Стимулирование студенческой академической мобильности не только обеспечивает улучшение качества высшего образования, но и способствует профессиональной интеграции будущих специалистов разных стран.

В последние годы академическая мобильность является одним из важнейших компонентов научно-образовательного процесса в Барановичском государственном университете. Участниками программ республиканского и международного уровня чаще становятся не только преподаватели, но и студенты, хорошо владеющие несколькими языками. Практика показывает, что у них не вызывает трудности устное общение на втором (неродном) языке, однако существует объективная необходимость в развитии и совершенствовании умений пользоваться языковыми средствами в полном соответствии с языковой картиной мира народа – носителя данного языка (понимание национального компонента значения слов, фразеологизмов, афоризмов, прецедентных текстов и т.д.).

На факультете славянских и германских языков систематически осуществляют образовательную деятельность преподаватели из Турции, США и Китая, что способствует созданию билингвальной среды для студентов, изучающих соответствующие языки.

Знакомство с культурой и традициями другой страны способствует ментальному развитию личности студента, позволяет иными глазами посмотреть на собственную культуру, повысить уровень своей билингвальной подготовки и стать полноправным субъектом современного общества, доказать соответствие качества обучения в родном учреждении высшего образования международным стандартам, участвуя в представительных международных конкурсах и научных конференциях.

В Барановичском государственном университете при поддержке Тамбовского государственного университета им. Г. Р. Державина был проведен российско-белорусский форум «Славянский диалог» (2016). Во время его работы обсуждались актуальные проблемы современной лингвистики и вопросы, связанные с особенностями развития национальных литератур. В дискуссиях участвовали представители белорусских и российских учреждений высшего образования.

Явление билингвизма и языковой интерференции рассматривается многими зарубежными (К. Э. Архарова, А. А. Залевская, В. Г. Костомаров и др.) и белорусскими (М. И. Конюшкевич, А. А. Лукашанец, Н. Б. Мечковская, В. Ф. Русецкий и др.) учеными.

В соответствии с принятыми взглядами, билингвизм (двухязычие) – это свободное владение двумя языками одновременно. Ученые выделяют разные виды билингвизма: например, «естественный» («бытовой») билингвизм и «искусственный» билингвизм людей, изучающих иностранный язык в ходе систематических формальных занятий в школе или учреждении высшего образования [2, S. 111].

Необходимо отметить, что, начиная изучать иностранный язык, студент уже имеет достаточные знания родного языка, которые стремится перенести на новый язык. В процессе изучения иностранного языка происходит «наслоение» на терминологию, формы и закономерности родного языка. Как отмечает В. Г. Костомаров, «родной язык – язык души, второй и остальные – языки памяти» [3, с. 38]. В этой связи уместно обсуждать вопросы положительного влияния ранее изученного языка на изучаемый и интерференции – негативного влияния одного языка на другой, то есть применения норм одного языка в другом в письменной и/или устной речи.

При обучении иностранному языку в учреждениях высшего образования особое внимание уделяется предотвращению интерференции родного языка в процессе обучения иностранному. Чтобы добиться высокой степени аутентичности иноязычной речи студентов, преподавателю следует учитывать особенности коммуникативных стратегий и речевых тактик как в родном, так и иностранном языках. При этом эффективному осуществлению межъязыковой и межкультурной коммуникации способствует интегративный подход в обучении иностранному языку, основанный на единстве лингвистической теории и методики преподавания иностранного языка, реализуемый на занятиях в университете в рамках создания искусственной иноязычной среды. Однако особая роль в этом направлении отводится приобщению студентов к естественной иноязычной среде, непосредственной иноязычной коммуникации. К примеру, на факультете славянских и германских языков студенты, изучающие немецкий язык, имеют возможность принимать участие в летних языковых школах; стипендиальных программах Германской службы академических обменов; мероприятиях «Недели Германии» в городе Барановичи, организованных институтом им. Гёте, Германской службой академических обменов при поддержке Посольства Германии в Республике Беларусь; литературных чтениях с немецкими писателями; посещать различные мероприятия, организуемые институтом им. Гёте.

Модель билингвальной подготовки будущих специалистов предполагает дифференциацию ключевых компетенций и компетентностей. На симпозиуме в Берне (1996) по программе Совета Европы было отмечено, что для реформы образования необходимо определить ключевые компетенции, которые должны приобрести обучающиеся, чтобы быть успешными в современном обществе, адаптироваться к быстро изменяющемуся миру, решать жизненные и профессиональные задачи. Совет Европы назвал пять ключевых компетенций, овладение которыми выступает основным критерием качества образования. Среди них отмечены и те, которые относятся к навыкам устной и письменной коммуникации и особенно важны для работы, социальной жизни, личной реализации и развития, активного гражданства [4].

В документе «Стратегии модернизации содержания общего образования» (Российская Федерация, 2001) были перечислены основные положения компетентностного подхода в образовании, ключевое понятие которого – *компетентность*. В материалах подчеркнуто, что это «понятие шире понятия знания, или умения, или навыка, оно включает их в себя» [5, с. 16].

Вместе с тем анализ состояния высшего образования в Республике Беларусь показал, что модернизация и повышение качества профессиональной подготовки студентов зависит от эффективности внедрения в образовательный процесс компетентного подхода [6].

Как показывает практика, овладев набором теоретических знаний, студенты все же испытывают значительные трудности в реализации языковых функций (номинативной, коммуникативной, прагматической, эмоциональной и т.д.), их применении в речи. Коммуникативная компетентность как одна из ключевых в содержании компетентного образования способствует формированию важного умения – воспринимать, интерпретировать и создавать тексты, различные по коммуникативной направленности, характеру структурно-смысловой организации, способу изложения, стилистической и жанровой принадлежности.

Исследователи выделяют «индивидуальный» билингвизм (наблюдаемый у отдельного человека, противопоставленный групповому билингвизму) и «общественный» (например, в странах с двумя государственными языками) [2], что характерно и для Республики Беларусь, где русский язык, наряду с белорусским, является государственным языком, что закреплено на законодательном уровне.

В связи со спецификой языковой ситуации в нашей стране, а именно наличием русско-белорусского двуязычия, проблема формирования языковой личности как основная задача обучения в учреждении высшего образования является актуальной. В решении поставленной задачи особую значимость приобретает функциональный подход, предполагающий единение языкового и речевого содержания курса русского/белорусского языка.

Речевая культура будущего специалиста должна достигать высокого уровня, так как безупречное владение языковой и речевой нормами всегда считалось одним из главных критериев профессионализма. В связи с этим гуманитарные науки занимают важное место в учебных планах филологических и нефилологических специальностей, по которым ведется подготовка специалистов в Барановичском государственном университете. Особенно это значимо, как отмечают исследователи, в условиях параллельного использования двух близкородственных языков, что приводит к взаимодействию их систем и возникновению языковой интерференции. «Широкая интерференция двух языковых систем в речевой деятельности билингвов означает их постоянное смешение, что ведет к опасности языкового бескультурья. Низкий уровень речевой культуры средств массовой информации, управленческой коммуникации свидетельствует о необходимости более пристального внимания к проблемам экологии языка на всех уровнях» [7, с. 213].

Цель изучения таких дисциплин, как «Белорусский язык», «Русский язык», «Культура речи» студентами нефилологических специальностей, – осмысление языковых фактов, познание закономерностей устройства языковой системы и особенностей ее реализации в речи. Задача этих дисциплин

состоит в том, чтобы на основе применения теоретических знаний научить студентов правильно использовать средства белорусского и русского языков в определенной речевой ситуации с учетом особенностей русско-белорусского двуязычия, уметь сознательно воспринимать и оценивать общественно-речевую практику.

С целью определения уровня сформированности умений различать нормы русского и белорусского языков, выявления типичных ошибок, связанных с интерференцией, среди студентов 1 курса факультета педагогики и психологии специальностей «Дошкольное образование», «Начальное образование» преподавателями кафедры филологии систематически проводится тестирование. Обучающимся предлагается выполнить задания закрытого типа с выбором ответов. Грамматические задания в области формообразования, примеры на определение правильности построения простых предложений, осложненных причастным или деепричастным оборотами, однородными членами, а также сложных предложений различной конструкции; примеры с нарушением норм согласования сказуемого с подлежащим, норм управления позволяют определить уровень сформированности умений и навыков студентов в дифференциации морфологических и синтаксических норм русского и белорусского языков.

Анализ результатов тестирования, проведенного в 2018/2019 учебном году, позволяет отметить невысокий уровень развития речевой культуры первокурсников (37 % студентов успешно выполнили тестовые задания). Преподавателями выявляются типичные, связанные с нарушением языковых норм под влиянием интерференции ошибки в употреблении:

- грамматических категорий имени существительного в русском и белорусском языках;
- форм степеней сравнения;
- собирательных числительных с именами существительными;
- некоторых форм местоимений;
- глагольных форм;
- норм согласования с подлежащим;
- норм управления;
- причастных оборотов в русском и белорусском языках [8, с. 33].

Проведенные исследования и наблюдения показывают, что в условиях двуязычия особенно интенсивно протекают процессы интерференции в лексике. Активно в русской речи белорусских студентов параллельно с русскими употребляются некоторые белорусские лексемы: *хата* (рус. *дом*), *бацька* (рус. *отец*), *грошы* (рус. *деньги*), *добра* (рус. *хорошо*), *працаваць* (рус. *работать*) и т.п.

Следует отметить влияние межъязыковой интерференции на орфоэпическом уровне языка: например, белорусское «яканье» переносится на русскую речь вместо характерного «иканья». По общепринятому мнению, некоторые отступления от акцентологических норм русского литературного языка в речи белорусов могут быть связаны с параллельными вариантами белорусского языка (где употребление считается нормативным): рус. *звонит* –

белорус. *звоніць*, рус. *некоторый* – белорус. *некаторы*, рус. *премированный* – белорус. *прэміраваны*, рус. *одинадцать* – белорус. *адзінаццаць* и т.п. Однако вероятно, что подобные ошибки являются результатом недостаточного уровня усвоения норм русского литературного языка.

Полученные данные позволяют говорить о необходимости более последовательной реализации лингводидактических принципов сознательности и коммуникативности, использовании практико-ориентированных образовательных технологий, предполагающих опору на лингвистические знания при формировании речевых умений и навыков.

С целью организации активной профессионально ориентированной речевой деятельности обучающихся, повышения их коммуникативной компетентности преподавателями университета на лекционных и практических занятиях используются разработанные методические системы, включающие различные коммуникативно-речевые задания и упражнения.

Эффективность проводимых проблемно-целевых практикумов зависит от ориентации на сотрудничество преподавателя и студента, принятия основных принципов совместной деятельности: открытость мнений по любому вопросу, взаимоуважение, аргументированность точек зрения.

Преподаватели осознают, что учить общению можно лишь путем формирования и поддержания конкретного мотива общения, поэтому на занятиях мотивируют и восприятие учебного материала, и переход от одной деятельности к другой, одного вида речевых упражнений к другим, определенной структурной единицы занятия к последующей.

Аналитико-синтетическая работа на занятиях по языку направляется не только на определение форм и грамматического значения слова, но и на его стилистическую роль в тексте. Это способствует повышению качественного уровня языковой и речевой подготовки молодых специалистов, которая необходима им, чтобы осуществлять общественно значимую деятельность, совершенствовать свой профессионализм, развивать способность к продуктивным контактам.

В контексте обозначенной проблемы в университете осуществляется работа по выполнению следующих научных тем: «Научно-методическое обеспечение филологического образования: региональный, национальный и межкультурный контекст»; «Белорусский и русский национальные языки в аспектах теоретической и прикладной лингвистики»; «Сопоставительное изучение речевого поведения: коммуникативные стратегии и тактики».

Взаимному обогащению русского и белорусского языков способствует реализация проектов в рамках внеаудиторной деятельности обучающихся в Барановичском государственном университете. Например, традиционный фестиваль «Диалог культур», интерактивные площадки по изучению художественных произведений в контексте «диалога культур», литературные вечера «Голоса молодых» и т.п. Такие проекты позволяют развивать и транслировать культурные традиции и ценности белорусского и русского народов, интегрируют их в мировое образовательное пространство, сохраняют и развивают традиции белорусского образования.

Система коммуникативно-речевых практикумов, учитывающая изменения в характере русско-белорусского двуязычия, в совокупности с использованием действенных образовательных технологий на учебных занятиях по дисциплинам гуманитарного цикла, реализация разнообразных проектов коммуникации, а также самообразовательная деятельность студентов способствуют формированию коммуникативной компетентности как фактора профессиональной реализации личности.

Подводя итог, важно отметить, что билингвизм дает возможность повысить качество подготовки будущих специалистов, приблизить их к европейскому уровню образования. Двуязычие, несмотря на влияние межъязыковой интерференции, помогает общению, сближению и взаимопомощи в различных областях жизнедеятельности; способствует распространению широкого культурного обмена между народами; содействует взаимообогащению и взаимовлиянию языков, участвующих в общем и едином процессе.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Филимонова, М. С.* Билингвизм как тенденция языкового развития современного общества [Электронный ресурс] / М. С. Филимонова, Д. А. Крылов // Современные проблемы науки и образования. – 2012. – № 1. – Режим доступа : <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=5558>. – Дата доступа : 19.04.2019.
2. *Triarchi-Herrmann, V.* Mehrsprachige Erziehung. Wie Sie Ihr Kind fördern / V. Triarchi-Herrmann. – München : Ernst Reinhardt Verl., – 2003. – 124 S.
3. *Костомаров, В. Г.* Мой гений, мой язык: Размышления языковеда в связи с общественными дискуссиями о языке / В. Г. Костомаров. – М. : Знание, 1991. – 63 с.
4. *Зимняя, И. А.* Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования / И. А. Зимняя // Высш. образование. – 2003. – № 5. – С. 34–44.
5. Стратегия модернизации содержания общего образования. Материалы для разработки документов по обновлению общего образования. – М. : Мир книги, 2001. – 105 с.
6. *Жук, О. Л.* Педагогическая подготовка студентов: компетентностный подход / О. Л. Жук. – Минск : РИВШ, 2009. – 336 с.
7. *Шатравко, Н. С.* Формирование культуры профессиональной речи студентов негуманитарных вузов в условиях русско-белорусского билингвизма / Н. С. Шатравко // Функционирование русского языка в двуязычном образовательном пространстве : материалы Междунар. конф., Санкт-Петербург, 8–11 дек. 2010 г. – СПб., 2010. – С. 213–216.
8. *Ермалович, Н. В.* Формирование коммуникативно-речевой культуры будущих педагогов средствами изучения практической стилистики / Н. В. Ермалович // Беларуская афарыстыка як нацыянальнамоўны набытак : матэрыялы завоч. рэгіян. навук.-практ. канф., Брэст, 3 сак. 2017 г. – Брэст, 2017. – С. 32–35.

The article considers communicative competence in the system of professional training of future specialists. Bilingualism as the main trend of the language development in modern society, despite the influence of interlingual interference, helps communicators in all spheres of activity, contributes to the formation of a new information culture, and promotes mutual enrichment and interaction of languages.

Поступила в редакцию 19.06.2019

П. М. Леонтьев

УЧАСТИЕ УЧРЕЖДЕНИЙ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ В МЕЖДУНАРОДНЫХ РЕЙТИНГАХ: ОПЫТ И ПЕРСПЕКТИВЫ

В статье исследуется вопрос участия университетов разных стран мира в международных рейтингах. Уделяется внимание характеристике основных индикаторов, используемых при составлении большинства глобальных рейтингов, и необходимым критериям процесса ранжирования. Также рассматриваются опыт и перспективы участия в глобальных рейтингах белорусских учреждений высшего образования и возможные пути улучшения позиций университетов в этих рейтингах.

В соответствии с протоколом поручений Премьер-министра Республики Беларусь от 19 марта 2012 г. на учреждения высшего образования (УВО) нашей страны возложена ответственность за повышение своих позиций в международных рейтингах. Необходимо один раз в полгода информировать Министерство образования об участии УВО в международных рейтингах (с указанием рейтинга и позиции УВО в нем).

Международные рейтинги рассматриваются в качестве индикатора успешности/неуспешности деятельности университета, его соответствия основным требованиям университета мирового класса. Они служат для анализа привлекательности УВО для абитуриентов и работодателей, информирования мировой общественности о лучших УВО мира на основе объективного сравнения качества предлагаемых образовательных услуг и проводимых научных исследований, а также для осуществления реформ внутри самих УВО в рамках претворения в жизнь результатов рейтинговой деятельности.

Международные рейтинги предоставляют определенные преимущества студентам и работодателям (работодатель на основании оценивания престижности учреждения высшего образования делает выводы о перспективности его выпускников); самим УВО (вносятся коррективы в стратегическое планирование деятельности университета, в том числе в сфере международного сотрудничества, и поиск новых партнеров); правительствам (система мирового/национального ранжирования УВО может оказывать влияние на удельный вес бюджетного финансирования); научно-академическому сообществу (позволяет анализировать основные направления деятельности УВО в русле установления и дальнейшего развития научного и академического сотрудничества).